



## JÁN CHRYZOSTOM KARDINÁL KOREC

NITRIANSKY SÍDELNÝ BISKUP

NITRA HRAD

Preklady Svätého písma boli u všetkých európskych národov vysoko oceňovaným literárnym a kultúrnym činom v ich dejinách. Neskôr to platilo aj o národoch všetkých ostatných svetadielov. My na Slovensku sme právom hrdí, že už po roku 863 svätí bratia Konštantín-Cyril a Metod preložili do staroslovienskeho jazyka celú Bibliu. Keď sa kresťanstvo, nimi zasiať v našich krajoch na Veľkej Morave s Nitrianskym kniežatstvom, dostalo do Bulharska, do Kyjeva a Rusi, obohacovalo ich predovšetkým ako Božie slovo, ale stalo sa aj prameňom zlatého veku ich literatúry. Starosloviensky preklad Písma sa potom používal pri bohoslužbách týchto národov po stáročia, a to aj u nás na Slovensku u veriacich byzantského obradu až do dnešného dňa.

Medzitým sa však rozvíjali národné jazyky slavianskych národov samostatnými cestami a tieto národy pocítovali potrebu mať vlastné národné preklady Svätého písma. Tak vznikali postupne nové preklady Svätého písma v Poľsku, v Čechách a inde. Bolo to možné preto, lebo tieto národy mali vlastné štáty, ktoré ako samozrejmosť podporovali aj národnú kultúru, literatúru a náboženský život v národe. Slovensko takúto vzácnu prednosť po stáročia nemalo. Nemalo svoj vlastný štát. Napriek tomu sa aj na Slovensku robili čiastkové preklady Svätého písma. V knižnici v Ostrihome sa zachoval rukopis z evanjelia podľa Jána z roku 1469, o ktorom odborníci tvrdia, že ide o preklad slovenského pôvodu.

Jestvujú doklady, že čiastkové preklady Svätého písma do slovenčiny sa používali i neskôr v lekciónároch, v breviároch a v omšových knihách. Známe sú „Evanjeliá a epištoly na nedele a sviatky“ z rokov 1676, 1702, 1769 a ďalších „k úžitku a potešeniu Katolíckych kresťanov národu slovenského na svetlo vydané“.

Žiada sa vyzdvihnúť práve túto dôležitosť úžitku a potešenia kresťanov na Slovensku, čo bolo hlavnou pohnútkou prekladať Sväté písmo do slovenčiny, pretože toto bola zrejme hlavná potreba a požiadavka, ktorú si vzdelaní slovenskí kňazi zreteľne uvedomovali. Toto vedomie potreby Svätého písma, ktoré žilo aj na Slovensku oddávna, vyjadril neskôr kňaz Juraj Fándly roku 1795, keď v knihe kázni napísal, že povinnosťou kazateľa je „vinaučovať a vinaučovať“, čo nemôže kazateľ plniť, „jestli od poslucháčov svojich nebude vyrozumený“.

Túto potrebu zrozumiteľného slovenského prekladu Svätého písma a jeho zrozumiteľné vysvetľovanie už predtým pochopili kamaldulskí vzdelaní kňazi a dali sa odvážne do kolosálneho diela preložiť na patričnej výške celé Sväté písmo do slovenčiny. To sa im aj podarilo. Aj keď ich preklad zostal v rukopise, svedčí o tom, v akej duchovnej atmosfére žilo Slovensko po a asi aj dávno pred rokom 1700 a ako veľmi sa pocítovala potreba mať pre slovenských kňazov a veriacich preložené celé Sväté písmo.

Prvý bezpochyby slovenský preklad celého Svätého písma sa zrodil až okolo roku 1750. Ide o veľkolepé prekladateľské dielo rehoľnej komunity kamaldulov

na Slovensku, či už išlo o prekladateľov v Zoborskom kláštore v Nitre, alebo pravdepodobnejšie o dielo vzdelaných kňazov teologického učilišťa v Červenom kláštore na Spiši. Na tomto učilišti prednášali slovenskí profesori aj z Považskej Bystrice, z Trenčianskej Turnej, z Pohraníc, z Nového Mesta nad Váhom či z Kostolných Mitíc, teda zo západného Slovenska. Boli teda schopní prekladať Bibliu do slovenčiny so slovnou zásobou všetkých oblastí, aj z oblasti Považia či Nitry.

Ak sa predtým používalo na Slovensku Sväté písmo v češtine, silne a výrazne poslovenčované, v kamaldulskom preklade sa výslovne píše, že ide o „Svätú Bibliu Slovenskú“! S akou vážnosťou chápali kamaldulskí prekladatelia svoju prácu, vidno z toho, že roku 1763 vydali takzvaný kamaldulský slovník slovenského jazyka. V predhovore slovníka „k slovenskému začiatníkovi“ autor píše, že „konečne z milosti Božej vo veci a príkladoch ti ukazujem stručnú a jasnú príručku... a odporúčam ti, aby si ju zachovával v praktickom používaní!“

Tento slovník je kľúčom ku kamaldulskému prekladu Biblie a dokazuje, že išlo o premyslený čin v prekladaní celého Svätého písma do slovenčiny. Toto veľkolepé dielo má 1700 strán.

Kresťanstvo, vekovité kresťanstvo, ktoré siaha cez dejiny Izraela do nedoziernej minulosti, tvrdí, že Boh sa nám dal poznať v dejinách cez slová a činy, že k nám prehovoril o sebe a o nás. Dejiny nie sú len profánnymi dejinami, lež i duchovnými dejinami človeka, o ktorých hovorí Biblia ako kniha o Bohu i o človeku, o pôvode človeka, o jeho poslaní a cieľi. Hovorí o tom Starý zákon, ktorého posledné vety sú dopísané v Novom zákone. Túto pravdu si nosili v srdci kresťanské národy Európy po celé stáročia. Toto vyjadrili na 1 700 stranách aj kamaldulskí prekladatelia Svätého písma do slovenčiny pred 250 rokmi. Ich čin patrí dejinám Slovenska, no patrí aj kultúrnym dejinám Európy.

Preto je potrebné vysloviť úprimnú vďaku všetkým odborníkom, ktorí tento preklad, sprevádzaný komentármi, pripravili na publikovanie. A úprimná vďaka patrí aj tým, ktorí jeho publikovanie uskutočňujú v renomovanej edícii Biblia Slavica v Nemeckej spolkovej republike!

Nitra 12. júla 2001



*Ján Ch. Kard. Korec*  
Kardinal Ján Chryzostom Korec  
diecézny biskup nitriansky

Bei allen Völkern Europas war die Übersetzung der Heiligen Schrift ein hochrangiger literarischer und kultureller Akt ihrer Geschichte. Dies galt später auch für die Nationalitäten aller anderen Erdteile. In der Slowakei dürfen wir uns mit Recht dessen rühmen, dass die Slavenapostel Kyrill (Konstantin) und Methodius bereits nach dem Jahre 863 die gesamte Bibel ins Altkirchenslavische übersetzten. Als das Christentum, das sie in die hiesige Region, in das Mährerreich und das Fürstentum Nitra brachten, sich bis Bulgarien sowie in Kiew und Russland ausbreitete, stellte diese altkirchenslavische Bibel dort vor allem eine Bereicherung als Wort Gottes dar, doch wurde sie in diesen Ländern auch zu einer Quelle literarischer Blütezeiten. In der Folge benutzen diese Völker die altkirchenslavische Übersetzung über Jahrhunderte im Gottesdienst; dies war auch in der Slowakei der Fall, wo Gläubige des byzantinischen Ritus sie bis heute in der Liturgie verwenden.

Inzwischen entwickelten sich die Nationalsprachen der Slaven zu eigenständigen Formen, und diese Völker empfanden es als Notwendigkeit, über eigene nationale Bibelübersetzungen zu verfügen. So entstanden nach und nach in Tschechien, Polen und anderswo neue Übersetzungen der Heiligen Schrift. Das war deshalb möglich, weil diese Nationen eigene Staaten bildeten, die selbstverständlich die nationale Kultur sowie das literarische und religiöse Leben des Volkes förderten. Die Slowakei besaß jahrhundertlang dieses kostbare Privileg nicht. Sie verfügte über keinen eigenen Staat. Dennoch entstanden hier Übersetzungen von Teilen der Bibel. In der Bibliothek von Ostrihom (Gran) ist ein Manuskript des Johannes-Evangeliums aus dem Jahre 1469 erhalten, von dem Fachwissenschaftler annehmen, dass es sich um eine Übersetzung slowakischer Herkunft handelt.

Es gibt Belege dafür, dass die slowakischen Übersetzungen von Bibelteilen auch später in Lektionaren, Brevieren und Messbüchern verwendet wurden. Bekannt sind die „Evanjeliá a epištoly na nedele a sviatky“ (Evangelien und Episteln für Sonn- und Feiertage) aus den Jahren 1676, 1702 und 1769 sowie weitere „k úžitku a potešeniu katolíckych kresťanov národu slovenského na svetlo vydané“ (zum Nutzen und Trost der katholischen Christen slowakischer Nationalität erschienene) Ausgaben.

Gerade dieser „Nutzen und Trost“ der Christen in der Slowakei sollte als besonders bedeutend hervorgehoben werden, denn hierin liegt der wichtigste Beweggrund für eine Übersetzung der Bibel in die slowakische Sprache. Dies war offensichtlich das Hauptbedürfnis, dessen sich kulturell gebildete slowakische Geistliche bewusst wurden. Das Wissen um die Notwendigkeit einer Bibelübersetzung, das auch in der Slowakei seit altersher vorhanden war, brachte später der Priester Juraj Fándli zum Ausdruck, als er 1795 in seinem Predigtbuch schrieb, dass es die Pflicht eines Predigers sei „vinaučovať a vinaučovať“ (zu lehren und zu lehren), was er nicht könne, wenn er von seinen Hörern nicht verstanden werde („jestli od poslucháčov svojich nebude vyrozumený“).

Schon vor dieser Zeit hatten zur Gebildeten-schicht gehörende Kamaldulenserpriester erkannt, dass eine für die Menschen verständliche slowakische Übersetzung der Heiligen Schrift und deren klar vermittelbare Auslegung erforderlich waren, und sie gingen mutvoll die enorme Aufgabe an, die gesamte Heilige Schrift auf angemessener Stilebene ins Slowakische zu übertragen. Dies ist ihnen auch gelungen. Auch wenn ihre Übersetzung nur beim Stand einer Handschrift blieb, so zeugt sie doch von der geistigen Atmosphäre, die in der Slowakei um 1700 und wohl auch lange vor dieser Zeit lebte, sowie von dem sehr stark empfundenen Bedürfnis, eine für slowakische Priester und Gläubige übersetzte Gesamtbibel zu besitzen.

Die erste zweifelsfrei slowakische Übersetzung der gesamten Heiligen Schrift entstand erst etwa um das Jahr 1750. Es handelt sich um ein groß angelegtes Übersetzungsprojekt des Kamaldulenserordens in der Slowakei, an dem eventuell bereits Übersetzer des Klosters Zobor in Nitra beteiligt waren, oder, wahrscheinlicher noch, gebildete Priester der zum Zipser

Kloster Červený kláštor (Rotes Kloster) gehörenden theologischen Bildungsstätte. An letzterer lehrten auch Professoren aus Považská Bystrica, Trenčianska Turná, Pohranice, Nové Mesto nad Váhom, bzw. aus Kostolné Mitice, d. h. solche, die aus der Westslowakei stammten. Sie waren somit fähig, die Bibel unter Einbeziehung des Wortschatzes aller Regionen, auch des Waag-Gebietes und von Nitra, ins Slowakische zu übertragen.

Hatte man bis dahin eine - stark und markant slowakisierte - tschechischsprachige Heilige Schrift in der Slowakei benutzt, so heißt es in der Kamaldulenser-Bibel ausdrücklich, dass es sich um eine „Svätá Biblia Slovenská,“ eine slowakische Heilige Bibel, handle. Mit welcher Ernsthaftigkeit die Kamaldulenser ans Werk gingen, ersieht man daran, dass sie 1763 ein sog. Kamaldulenser-Wörterbuch der slowakischen Sprache zusammenstellten. In dessen „an den slowakischen Anfänger“ gerichtetem Vorwort schreibt der Verfasser: „Schließlich verweise ich dich durch Gottes Gnade hinsichtlich der Sachthemen und Beispiele auf ein kurz gefasstes und klar erläuterndes Handbuch hin ... und ich empfehle dir, es zur praktischen Verwendung heranzuziehen.“

Dieses Wörterbuch ist ein Schlüssel zum Verständnis der Kamaldulenser-Bibel, und es belegt zugleich die Tatsache, dass es sich bei dieser Übersetzung der kompletten Bibel ins Slowakische um einen gut durchdachten Akt handelte. Das letztgenannte großzügig konzipierte Werk umfasst 1700 Seiten.

Das Christentum mit seiner jahrhundertealten Tradition, die über die Geschichte Israels bis in die undurchschaubare Vergangenheit zurück reicht, vertritt die Auffassung, dass Gott sich den Menschen im Laufe der Historie durch Worte und Taten zu erkennen gegeben hat und dass er von sich und über uns zu uns gesprochen hat. Die Geschichte stellt nicht nur einen profanen Ablauf dar, sie ist vielmehr auch Geistesgeschichte des Menschen, und von dieser spricht die Bibel, das Buch von Gott und dem Menschen, vom Ursprung des Menschen, von seinem Auftrag und seinem Ziel. Von all dem spricht das Alte Testament, dessen letzte Aussagen im Neuen Testament zu Ende geschrieben sind. Diese Wahrheit lebte über Jahrhunderte im Herzen der christlichen Völker Europas fort. Das bezeugten vor 250 Jahren auch die Kamaldulensermönche in den 1700 Seiten ihrer slowakischen Bibelübersetzung. Ihr Werk hat seinen Platz in der Geschichte der Slowakei und ebenso in der Kulturgeschichte Europas.

Daher gebührt allen Fachwissenschaftlern, die diese Übersetzung samt Begleitkommentaren zur Publikation vorbereitet haben, aufrichtiger Dank. Ebenso sei jenen gedankt, die ihre Publikation in der renommierten Editionsreihe *Biblia Slavica* in der Bundesrepublik Deutschland ermöglichen.

Kardinal Ján Chrysostom Korec